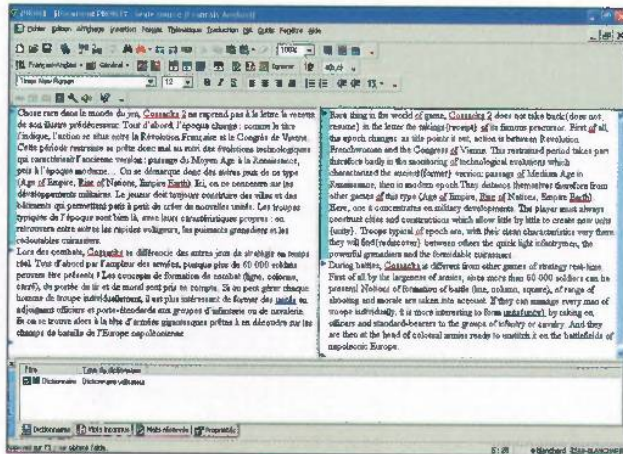




E-PROMT @PROMT 6.5 PERSONAL OFFICE



Un seul module, une seule interface pour ce produit, mais des performances correctes.

FICHE TECHNIQUE

Prix : 99 €

SYSTÈME D'EXPLOITATION

Windows 98 et suivants

NOUS AVONS APPRÉCIÉ

Performances en traduction pure

NOUS AVONS REGRETTE

Pas d'intégration dans les applications Office

Gestion du clavier

NOTE ERGONOMIE 13/20

NOTE PERFORMANCES 15/20

NOTE QUALITÉ/PRIX 15/20

NOTE FINALE 14/20

Cette présentation laissait augurer de bons résultats en traduction. Les tests ont confirmé cette impression. Certes @prompt est loin du sans faute, mais il s'est montré plus que correct avec les documents que nous lui avons soumis. Si des petites fonctions d'optimisation sont disponibles (définition du tutoiement ou vouvoiement, pronoms indéfinis) elles ne sont toutefois pas aussi complètes que dans des produits concurrents comme *Systran*. Certaines expressions françaises ne sont pas traduites correctement : ainsi, « clef en main » devient « key in hand », ce qui risque de dérouter nos amis anglophones ! Le même problème se retrouve en version, des expressions typiquement britanniques laissant place à leur conversion en mot à mot. Le sens des phrases est néanmoins respecté, et un texte anglais traduit en français est tout à fait compréhensible même sans retouches (retouches qu'il faudra tout de même effectuer pour publier le texte par la suite). L'enrichissement du dictionnaire interne et l'apprentissage progressif par le logiciel feront le reste.

En guise de final, un reproche étonnant à faire à @prompt : lorsque l'on travaille à partir d'un document source en anglais, le logiciel bascule le clavier en mode QWERTY sans en avertir l'utilisateur. Ceci est très dommageable pour la note d'ergonomie, car cette erreur bloque l'utilisateur cherchant à modifier un texte. Espérons qu'un correctif sera vite disponible pour supprimer ce problème intolérable. ■

EN BREF

Quelques limites gâchent l'impression laissée par ce logiciel ; pourtant ses performances en traduction français-anglais sont meilleures que chez les concurrents.

Encourageant !

Nouveau venu sur le marché français des logiciels de traduction, @prompt est issu d'un éditeur russe et devrait donner bien du souci à ses concurrents !

Cette version 6.5 ne prend en charge que la paire de langues français et anglais, d'autres solutions étant disponibles pour l'espagnol, l'allemand ou le russe. Le mode de fonctionnement du logiciel rompt avec les habitudes des autres produits. Ici, point de barre de traduction universelle ou de module particulier. On lance le logiciel soit par le menu *Démarrer* de *Windows*, soit en effectuant un clic droit sur un fichier compatible au sein de l'explorateur *Windows* et en sélectionnant l'option « Traduire avec @prompt ». Cela concerne les fichiers *Word*, les documents *TXT* et les pages encodées en *HTML*. Un petit bouton ajouté à *Internet Explorer* autorise même les traductions en ligne.

L'interface du logiciel sépare l'écran en deux fenêtres, l'une avec le document source et l'autre pour la traduction. Chacune de ces fenêtres se comporte en outre comme un traitement de texte qui permet des changements de mise en forme, l'insertion ou la suppression d'éléments et même

les statistiques sur le texte analysé. Plusieurs barres d'outils viennent compléter l'interface, nous en détaillerons les nombreuses fonctions plus loin.

Une présentation efficace

La traduction d'un texte se fait paragraphe par paragraphe ou en document entier. La présentation en double fenêtre par défaut permet de visualiser les deux textes en parallèle et de suivre le travail de conversion, d'autant que les termes ambigus ou sujets à des erreurs d'interprétation sont généralement (pas systématiquement, la traduction n'est pas une science exacte !) soulignés dans les deux textes afin d'être plus facilement repérés. Cette présentation nous a séduit car elle permet de procéder aux vérifications (et corrections) d'usage plus rapidement que sur deux documents *Word* distincts par exemple. Mais ceux qui désirent un affichage d'un seul des deux documents – la source ou la cible – peuvent sélectionner un mode pleine page.